Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jest jak brzask poranka, (kiedy) wschodzi słońce, (poranka) bez chmur – z jego blasku, z deszczu (wyrasta) z ziemi trawa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jest jak poranek o wschodzie słońca, poranek bez chmur — z jego blasku i deszczu wyrasta z ziemi trawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Będzie* jak światło poranka, gdy słońce wschodzi, jak poranek bez chmur *i jak* od jego blasku po deszczu wyrasta ruń z ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzie jako bywa światłość poranna, gdy słońce rano bez obłoków wschodzi, a jako od jasności po deszczu wyrasta ziele z ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako światłość zorze, gdy słońce wschodzi, rano bez obłoków świeci, a jako dżdżem wypuszcza się trawa z ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jest jak światło poranka, kiedy wschodzi słońce, bezchmurnego poranka, co uperla po deszczu ruń ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest jak brzask poranku, gdy słońce poranne wschodzi na bezchmurnym niebie, Jak deszcz, który sprawia, że ruń wychodzi z ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest jak światło poranka, gdy wschodzi słońce, w bezchmurny poranek, i sprawia, że po deszczu zieleń kiełkuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jest podobny do jasnego słońca, które wschodzi w bezchmurny poranek. Mocą jego promieni po deszczu ziemia zieleni się trawą». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jest jak jutrzenka poranna, gdy wschodzi słońce, jak poranek, gdy nie ma chmur, co po deszczu promień słońca zieleń wywodzi z ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в раннішнім божім світлі хай зійде сонце, ранок не перейшов від світіння і з дощу трави з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jest niczym blask jutrzni, kiedy zaświeci słońce; jak poranek bez chmur, kiedy od słonecznego blasku i od deszczu, ruń wschodzi na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jest to jak światło poranka, gdy świeci słońce, ranek bez obłoków. Dzięki jasności, dzięki deszczowi trawa wyrasta z ziemiʼ. |